

Übersetzungen aus Kirchenbüchern Ungarisch – Deutsch

A	
ács, ácsmester	Zimmermann
adóösszeírások	Liste der Steuerzahler
ag., AG. = ágostai	evangelisch
agg legény	alter Junggeselle (unverheirateter alter Mann)
aggkór, aggság	Greisenalter
agkori végkimerülés	Altersschwäche
agy	Hirn, Gehirn
ágyaság	uneheliche Gemeinschaft (wilde Ehe)
ágyek lágyulós	Fieber im Lenden-, Nieren-, Genitalbereich
agyhárty / agyulladás	Hirnhautentzündung (Meningitis)
agykór	Hirnleiden
agykórlob	Hirnhautentzündung ?
agyon ütötte az erdőben a fa	wurde im Wald von Baum erschlagen (Hirnuquetschung)
agyrázkódás	Gehirnerschütterung
agyszélhűdés, agyszélütés	Hirnschlag
agyvelő gyulladás	Hirnhautentzündung (Meningitis)
agyvelő lágyítás	Gehirnerweichung ?
agyvelő ráz	Gehirnerschütterung ?
agyvérzés	Schlaganfall, Hirnblutung
agyziplenes	Hirnschlag ?
akadály	Hinderungsgrund (Ehehindernis)
akadálytalan	ungebunden, frei
állapot, állapota	Familienstand
állapotos	Schwanger
államvédelmi hatóság (AVH)	Staatsschutzpolizei
állás	Soziale Stellung, Beruf
állítólag	angeblich
all. főnök, állomásfőnök	Stationsvorsteher, Bahnhofsvorsteher
által megöletett	ermordet, Selbstmord
altiszt	Bürodiener, Unteroffizier
angolkór	Rachitis
anya	Mutter
anyakönyvek	Register
anyanyelvi összeírás	Muttersprachliches Verzeichnis
apa	Vater
apáca	Nonne
arc, arca	Gesicht
árva	Waisenkind
assozny	Frau
aszály	Trockenheit, Austrocknung, Auszehrung
aszukór	Schwindsucht, Tuberkulose
asztalos	Tischler
átalános, általányos	pauschalieren
atya	Vater
az anya betegesult	Die Mutter ist erkrankt
B	
bába	Hebamme
bádogos	Klempner

bántalom	Schädigung, Leiden, Krankheit
bányamunkás	Minenarbeiter im Bergwerk
bányász	Bergmann
bárányos, báránypásztor	Lämmerhirte
bélfekélyedés	Darmgeschwür
bél hurut	Darmkatarrh, Darmentzündung
bél gyulladás	Parasitäre Infekt. des Verdauungstraktes (Coccidiosis)
bél elzárudas	Darmverschluss
bél rák	Darmkrebs
belső nyavala törés	Innere Epilepsie (?)
belső része (megszakadt a ...)	Darmdurchbruch ?
beltő elvérzés	innerlich verblutet
bénces	Benediktiner
bér / béres	Pacht, Miete, Lohn / Pächter
bérmálás	Firmung
beteg	Kranke, Patient, krank sein
betegség	Leiden, Krankheit
betegség vagy halál oka a halotti	Krankheit oder andere Todesursache
betegség vagy más halálnemnek megnevezése	Krankheit oder Todesursache
bika	Stier
birkapasztor	Schäfer, Schafhirte
biró	Richter
bírtokos	Grundbesitzer, Gutsbesitzer
bivaly	Büffel
bivalyos	Kuhhirte
bizonyságok	Bezeugnis (Trauzeugen)
bodnár	Küfer, Fassbinder
bognár	Wagner
bőrbetegség	Hautkrankheit
bőrös	Taschner
borz	Dachs
borz deres	dachs-weißgrau
bubópestis	Beulenpest
C	
cigány	Zigeuner
cipész	Schuhmacher, Schuster
család	Familie
családfő	Familienvater
csalási állapot	Familienstand
csapláros, csapos, csaplár	Schankbursche, Mundschenk
Csárda	kleines Wirtshaus (Gaststätte) am Dorfrand/auf der Heide, evtl. an einer Wegkreuzung gelegen
császári tanácsos	kaiserlicher Rat
cseléd	Dienstbote
cselédlány	Hausangestellte, Hausmädchen, Dienstmagd
cselédség	Dienerschaft
cséplőgéptulajd	thrashing mashine ?
cserepes, cserepező	Dachdecker
csikós	Pferdehirt
csinas	Geselle
csiszmadia	Stiefelschuster
csösz	Feldhüter, Parkwächter
csont	Knochen
csontla gyulladás	Knochenentzündung
csorda, csordás	Herde, Hirte

csupos	? (Beruf)
csúz	Rheumatismus
cukorbetegség	Zuckerkrankheit, Diabetes
D	
daganat	Geschwulst
deres	weißgrau
diaconus	Hilfsgeistlicher
dicalis összeírások	Liste (dicalis vielleicht "Gerichtsverfahren")
diftéria	Diphtherie (bakterielle Infektion)
disznópásztor	Schweinehirt
dysenteri (disenteri)	Ruhr, Bakterienruhr (Darmerkrankung)
E	
egy kapás szőlő	eine "Hau" Weingarten (Fläche, die ein Mann an einem Tag mit einer Hau/Hacke bearbeiten konnte), 100-200 Quadrathalfter
egy kaszásnyi rét	ein „Tagwerk Wiese“ (Fläche, die ein Mann in einem Tag abmähen konnte), 800-1000 Quadrathalfterz6
egybekelés ideje	Tag der Hochzeit
egyéb fajta	sonstige Rasse
éhenhal	Hungertod
éhhalálozott	verhungert
éjjel	nächtlich, Nacht
éjjeli ör	Nachtwächter
eladás útján	durch Verkauf
eladatott	weggegeben, abgesetzt
elagott gyengeség	Altersschwäche
életkor	Lebensalter
elett borjuk összes száma	die Gesamtzahl der geworfenen Kälber
elgyengülés	Entkräftung, Schwäche (Altersschwäche)
elhalálozott, elhuynt, elholtnak	verstorben
elhulott	verendet
elkobzott javak összeírása	Zusammenschreibung der Enteignungen
ellátatlan	unversorgt
ellátatott	Im Sterberegister: letzte Ölung erhalten
ellátra mdnel (= mindenel)	alles erhalten (Sterbesakramente erhalten)
ellenőr	Aufseher, Kontrolleur
el volt-e látva a halotti szentsígekkel	Wo fand die letzte feierliche Handlung statt?
elnevezés napja	Namenstag
elő és utónév	Vor- und Nachname
előfordult elvetélések összes száma	Gesamtzahl der vorgekommenen Fehlgeburten
elősdik által terjessztett betegség	Befall von Ungeziefern, verlaust, verwanzt
eltemetés, eltemetés helysége	Bestattung, Bestattungsort
elrothad	verfaulen
elvérzej	verblutet
emlőgyulladás	Brustdrüsenentzündung (Mastitis)
engedélyével	mit Erlaubnis, erlaubterweise
epeláz	Gallenfieber
epilepszia	Epilepsie
erdész	Waldarbeiter, Förster
érdugulás	?
éretlenség	Unreife, unterentwickeltes neugeborenes Kind
erős köhögés	starker Husten
erőszakos halál	gewaltsamer Tod
esés	Sturz

esketés	Heirat
esketés éve és napja	Heiratsdatum (Jahr und Tag)
esketési	Trauung, Hochzeitsfeier
esketési anyakönyv	Heiratsregister
esketőnek neve és tiszte	Name und Titel des Priesters bei der die Trauung
esküvo	Hochzeitszeremonie
esperes	Dechant, Vorsteher eines Kirchenbezirks, Pfarrer
eszélös (ködés)	Wahnsinn
észrevétel, észrevételek	Kommentar, Kommentare
esztendő	Jahr
esztergályos	Drechsler
év, éve, éves	Jahr, Jahre
evangelikus	evangelisch
F	
favágó	Holzhacker
fazekas	Handwerker, der Töpfe und Pfannen repariert
fél	halb
féle	...artiges/artiger
fekélyek	Geschwür (Magengeschwür)
Feketeerdő	Schwarzwald
fekete halál (pestis)	Schwarze Pest
feleség	Ehefrau
felszolgáló szobalány	Stubenmädchen, Zimmermädchen
fejfájás (főfájás)	Kopfschmerzen
fejletlen	unterentwickelt (Geburt)
fejős, fejősnő	Melker, Melkerin
fekély	Geschwür
férfi	männlich, Mann
férges	wurmig, voller Ungeziefer
fertőző betegség	ansteckende Krankheit, Seuche
festő	Maler (Handwerk)
fia, fiú	Sohn, Junge
fiatal lány	Magd, Hausmädchen, Mädchen
fiutestvér	Bruder
fogadós	Gastwirt
foglalkozás (foglalkozása)	Beruf
fogyás	Gewichtsabnahme, Abmagerung, Auszehrung
fogzás	Zahnen (biol.)
főbiró	Hauptbeamte
főfájás (fejfájás)	Kopfschmerzen
főfájásól panaszkodott	beklagte sich über Kopfschmerzen
földbérlo	Pächter
földbirtokos	Grundbesitzer (Feldwirtschaft)
földesúr	Grundherr
földmunkás	Landarbeiter
földműves, földművelés, földművelő	Bauer, Landwirt
folyós láb	Schmerzen beim Wasserlassen ?
folyószám	Nummer der Eintragung
folytonos	fortwährend, laufend
folyvást	immerwährend, dauernd
fojgyzo (főjeggző, főjegyző)	Notar, bis 1949 höchster Berufsbeamter im Dorf
fonyadás (fonnya)	Auszehrung ? (welken)
forró	heiß
forró betegség	heiße Krankheit (hohes Fieber)
forró láz	hohes (sehr hohes) Fieber

forróság	Fieber
főszolgabíró	Oberrichter
fráz, frász	Gehirnentzündung
fülgulladás	Ohrenentzündung (Otitis)
fültőmirigy-gyulladás	Mumps
fullad	ertrinken
futár	Eilbote
fuvaros	Fuhrmann
G	
gabonatiszt	Getreidewart
garatmandula-gyulladás	Rachenmandelwucherung, Polypen (Adenoiditis)
gazda (ember)	Hausherr, Hauswirt, Grundbesitzer
gégegyulladás	Kehlkopfbentzündung (Laryngitis)
gennyes mandulagyulladás, gennyes torokgyulladás	(eitrig) Mandel-, Halsentzündung
gennyes vér (genes vér)	eitriges Blut
gépész	Mechaniker
gerincvelő-gyulladás	Knochenmarksentzündung (Myelitis)
giliszta bántatunak	Wurmbefall
gk., GK. = görög katolikus	Griechisch-Katholisch
görcs, görcsök	Krampf, Krämpfe, Gehirnentzündung
görök	Griechen
görök ritus	griechisches Ritual
görvély, görvélykór	Skrofulose, tuberkulöse Haut-, Lympherkkrankung
g. n. e. rit.	Görög nem egyesült ritus (griechisch nicht unierter Ritus = orthodox)
gümökór	Tuberkulose (Schwindsucht)
gutaütés	Gehirnschlag, Hirninfarkt (Schlaganfall)
gyalogos katona	Soldat der Infanterie (Infanterist)
gyalogrobot	Fronbauer ohne Zugvieh (unbespannt)
gyapjufonó	Wollspinnerei
gyengeség, gyengedés	schwach, kränklich, auch: Altersschwäche
gyerek betegségek	Kinderkrankheit
gyermek, gyermekek	Kind, Kinder
gyermekagyban meghal, gyermekszülésben meghal	Während der Entbindung gestorben
gyermek aszály	Austrocknung, Auszehrung (bei einem Kind)
gyermek askór	Schwindsucht, Tuberkulose bei einem Kind
gyermek szülésben	Entbindung
gyomor baj	Magenbeschwerden, Magenleiden
gyomor fekély	Magengeschwür
gyomor fújás	geblähter Magen
gyomor görcs	Magenkrämpfe
gyomor rák	Magenkrebs
gyónók száma	Zahl der Beichtfähigen
gyónt	gebeichtet
görvélykór	Skrofulose (Halslymphknotentuberkulose)
gyulladás, gyulladáson	Entzündung, eitriges Entzündung
H	
hagymáz	Typhus
hajadon	alleinstehend, unverheiratet
hajdu	Söldner (Freischärler Türkenkriege), Gerichtsdienstler
halál oka	Todesursache
halálos sérülést szenvedett	tödlich verletzt
halálozás	Tod
halálozás éve és napja	Sterbedatum (Jahr und Tag)

halálozási hír	Todesanzeige
halálozások	Beisetzung
halász	Fischer
Halottak Anyakönyve, halotti jegyzőkönyv	Sterbeverzeichnis, Sterberegister
halottkémlői kimutatás szerinti betegség es halámód	Krankheit oder Todesursache (auf Totenschein)
halva született	totgeboren
hályhás	Badeanstalt ?
hányás	Erbrechen
hányászékelés	Durchfall
hasbaj	Bauchschmerzen
hasfájás	Bauchweh
hasgörcsök	Bauchkrämpfe
hashártya gyulladás, hashártyalob	Bauchfellentzündung (Peritonitis)
hasmenés	Diarrhö, Durchfall
hastifusz	Bauchtyphus
hátrahagyott árvája	zurückgelassenes Waisenkind
ház	Haus
házaló	Hausierer
házas	verheiratet, verehelicht
Házassultak Anyakönyve	Heiratsregister
házaspárok száma	Zahl der Ehen
házasságok	Hochzeiten, Eheschließungen
házas zsellér	Kleinhäusler mit Hauseigentum
házi asszony	Hausfrau
háztalan zsellér	Häusler ohne Hauseigentum
háztartás, háztartó, házvezető	Hausherr, Hausfrau
háztartási alkalmazott	Hausdiener
háztartásbeli	hauswirtschaftlich
helybéli	Einheimischer
henger zuzta össze	wurde gänzlich von einer Walze zerquetscht
hentes	Metzger, Fleischer, Schlachter
heptika (hectica)	Schwindsucht ?
heregyulladás	Hodenentzündung (Orchitis)
hét, hetes	Woche, Wochen
heveny	akut
heveny bél hurut	akuter Darmkatarrh
heveny gyomor hurut	akuter Magenkatarrh
hideglelés, hitegláz, hidegláz	Schüttelfrost, Wechselfieber
hideg tályog	kalter Abszeß, Eitergeschwür
himlő	Pocken
hirdet	anzeigen, veröffentlichen
hittanár	Glaubens-, Religionslehrer
hitvесе	Gemahlin, Ehefrau
hízó	Mastvieh
hízó és selejt	Mastviech und Auswurf
hodály	großer unwirtlicher Raum (kann auch in einem Haus vorkommen, oder allein stehend sein); Schäferei
hónap, hónapja	Monat
honvéd lovas közlegény	einfacher Soldat (niedrigste Charge bei der Armee)
Horvátország	Kroatien
hörglobb	Entzündung der Bronchien (Bronchitis)
hörgő hurut	Bronchitis
hülés	Erkältung
hurut	Katarrh, Bronchitis (Schleimhautentzündung), Keuchhusten, Husten

I	
idegbaj	Nervenleiden
ideg görcs	Nervenkrämpfe (Epilepsie ?)
idegyulladás	Nervenentzündung (Neuritis)
idegláz	Nervenfieber
idetlenség	Mißbildung, mißgebildet
idült	chronisch
idült gümös agykórlob	chronische tuberkuläre Hirnhautentzündung ?
idült méhlob	chronische Gebärmutterentzündung
ifju	Junior
igás	? (Beruf)
igásrobot	Fronbauer mit Zugvieh
ikertestvére	Zwillingsgeschwister
ikrek	Zwillinge
illesőleg	beziehungsweise
influenzás megbetegedés	Grippe
irnok	Schreiber
iparos	Handwerker
iskolamester	Schulmeister
ismeretlen	nicht bekannt
ispán	Gespan, ungarischer Verwaltungsbeamter
izomgyulladás	Herzmuskelentzündung (Myocarditis)
izr., IZR. = izraelita	Israeli, Jude
ízületi gyulladás, ízületi gyulladásos	Gelenkentzündung (Arthritis), arthritisch
izzadmányos mellhártyagyulladás	Rippenfellentzündung
J	
xxx járási népösszeírás	Bevölkerungszusammenschreibung des Kreises xxx
járások adóösszeírásai	Steuerlisten
jegyző	Notar
jegyzőkönyv	Bericht, Prozeßakten, Maßnahmen
jobbágy	leibfreier Lehnbauer (nach dem Begleichen von offenen Verpflichtungen an den Grundherr nicht gebunden)
juhász	Schäfer
Juhászok összeírása	Auflistung der Schäfer
K	
kádár	Fassbinder, Böttcher
kanász	Schweinehirt
kanász bujtár	Schweinetreiber ?
kanyaró	Masern
kapus	Pförtner, Torhüter
katolikus	katholisch
katona	Soldat
katona polgárok összeírása	Zusammenschreibung der Bürgerwehr
kékbetegségben szenvedő gyerek	„blue baby“, an der „Blaukrankheit“ leidendes Kind
kekülés	sich blau färben (Luftnot, ersticken ?)
kelevény	?
kényszernyomás	Flurzwang
képesség	fähig, pflichtig
képtelen	unfähig, unmöglich – keine Sterbesakram. erhalten
kerekjártó	Handwerker, Radmacher
kereskedő	Kaufmann, Geschäftsmann
keresztanya	Taufpatin
keresztapa, keresztatya	Taufpate

keresztelés év, napja	Datum der Taufe (Jahr, Tag)
keresztelések	Taufe
keresztelőnek neve	Name des Tauf-Pfarrers
Kereszteltek Anyakönyve	Taufregister
kereszteltnek	Täufling
kereszteltnek neve	Name des Täuflings
keresztnév	Taufname (Vorname)
kereszttség felvételének	Datum der Taufe
keresztszülő (-szülők)	Taufpaten (-eltern)
keresztszülők vezeték (neve), állása és vallása	Name der Taufpaten, Beruf und Religion
kertész	Gärtner
kézműves	Handwerker
kg., KG. = keleti görög	Griechisch-östlich
kifejlőtlen	unterentwickelt
kimutatás	Ausweis
kisbíró	Kleinrichter
kisházi	Eigentümer eines kleinen Häuschens
kiszáradás	Austrocknung
kiütéses	Typhus
kivonat	Auszug
kóborol, kóborló	Vagabund
kocsis	Kutscher
kocsmáros	Gastwirt, Schankwirt
koldus	Bettler, bettelarm
kolera	Cholera
kondás	Sauhirte, Schweinehirte
koraszülött, koraszülöttség	Frühgeburt
köhög, köhögés	Husten
közműves	Maurer, Steinmetz
kör	Herz
kör jegyző	Notar des Kreises, Bezirksnotar
kőszénkutató	Steinkohleforscher
köszvény, közhvény	Gicht
következtében	darauf folgend, infolgedessen
köz ember	Gemeindemitglied
közseg irnok	Gemeindeschreiber
közkatona	einfacher Soldat
közönség, közöntség	allgemein, natürlicher Tod ?
község	Gemeinde
községi bíró	Bezirksrichter
közvítés	einfacher Soldat
koldus	Bettler
kolera	Cholera
komorna	Zofe, Dienstmädchen
kondás	Kuhhirte
konfirmatok	Zeitpunkt der Konfirmation
kór	Krankheit
kor, kora, koruk	Alter
korai szülés, alkalmával hirtelen elvzés	Frühgeburt nach plötzlichen Blutungen
koraszül(öt)t, korai születés	Frühgeburt
korcsmáros	verkrüppelt
kormányzó	Gouverneur, Regent, Reichsverweser
kororvos	Doktor, Arzt
kötszövő	Wirker
kovács	Schmied
kovács segéd	Schmied-Lehrling

kutba esett	in den Brunnen gefallen/gestürzt
L	
láb átvágós	Schnittwunde am Bein (große Wunde)
láb baj	Schmerzen im Bein
láb prant	Wundbrand ? (am Bein)
lakhely	Wohnsitz
lakhelyük, házsám (lakhely és házsám)	Wohnort, Hausnummer
xxx lakosok összeírása	Zusammenschreibung der Einwohner von xxx
lány, leány	Tochter, Mädchen
lánykori név	Mädchenname
lassú	langsam
láz	Fieber
lázás állapot	fiebriger Zustand
leányanya	ledige Mutter
leforrálás	verbrüht (mit heissem Wasser)
légcsőgyulladás	Lufttröhrenentzündung
legnagyobb nyomorban	größter Elend
(jó) lelék	(gute) Seele
lélekösszeírás	Bevölkerungszählung
lelkész	Pastor, Gemeindepfarrer
Lengyelország	Polen
lép baj	Beschwerden, Schmerzen an der Milz
lép daganat	Geschwulst an der Milz
les alja	Abseits
létszám, lélekszám	Zahl der Seelen
lob	Entzündung
lo rugás	Tritt durch ein Pferd
lovász	Pferdeknecht
luteranosok	Lutheraner
M	
magnemesítő	Samenveredler
magyar fajta	ungarische Rasse
magyarok	Ungar
májbaj	Leberleiden
májsorvadás	Leberschwund
Major	Meierhof, Meierei (= Fronhof, Gut); landwirtschaftliche Gebäude auf dem eigenen Gutsbesitz (Wohnhaus, Stallungen usw.)
mandulagyulladás	Mandelentzündung (Tonsillitis)
maradt	hinterlässt (nach Tod)
másvallásu (nem katolikus)	kein Katholik
megdöglött marhák jegyzéke	Verzeichnis über verendete Rinder
megégés, megéget	verbrannt
megerőltetés	überangestrengt
megfagy (megfagyott)	erfrieren (erfroren)
megfullant	Rauchvergiftung (bei Brand erstickt)
meghagyatott	belassen
meghal	sterben
meghülés	Erkältung
megnevezés	Beiname, Bezeichnung
megöli magát	Selbstmord
megszakadt a belsősze	Darmdurchbruch ?
méh	Gebärmutter
méhész, méhészet	Imker, Bienengarten

méhgyulladás, méhrák	Entzündung der Gebärmutter, Gebärmutterkrebs
méhlob	Gebärmutterentzündung
mellbaj	Schmerzen in der Brust
mellbetegség	Brustentzündung
mellfójas	Brustentzündung ?
mellhártyalobb	Brustfellentzündung
mellszurás	Stich in die Brust
mellvizi betegség	Wasseransammlung im Brustbereich
mellvizi kór	Wassersucht (Wasseransammlung in der Brust)
mely	tief
merevgörccs	Kaumuskelkrampf, Kiefernsperr (verursacht durch Wundstarrkrampf/Tetanus)
mérnök	Landvermesser
mesterember	Handwerker
mészáros	Metzger, Schlachter
mészégető	Kalkbrenner
mézeskalácsos	Honigkekse
mezőgazdasági munkás	Landarbeiter
mezőőr	Feldhüter, Feldwächter
mezőváros	Marktflecken, Markt
mirigygyulladás	Rachenmandelwucherung (Adenitis)
mirigyolaganat és vörös	Mumps und Röteln
molnár	Müller
Morvaország	Mähren, Gebiet im heutigen Tschechien
mosogatólány	Küchenmädchen, Küchenhilfe
mostoha	Stiefkind, Waise
mostohaanya, mostohaapa	Stiefmutter, Stiefvater
műszerelő	Monteur, Installateur
műszerész	Mechaniker
N	
nagymama	Großmutter
nagypapa	Großvater
napja, napos, a nap	Tag, Tage
napszámos	Tagelöhner
néhai	verstorben
néhány	einige, ein paar, wenige
nehéz nyavala	schwere Epilepsie
nehéz szülésben	eine schwere Geburt
nem (fiu, nő)	Geschlecht (männlich, weiblich)
nem (gyónó)képes	nicht (beicht)fähig
nemes	Adeliger (Ni. and Ns. = Abkürzung ?)
nemesek összeírása	Register der Adligen
nemesség nélküli	der keinen Adel hat, z. B. Bauer (Mundart)
németek	Deutsche
nemi betegség	Geschlechtskrankheit
nemtelen	nicht adelig, zum einfachen Volk gehörend
népszámlálás	Volkszählung
név, neve	Name
neve és állása угyszintén a szülőke	Name und Beruf der Eltern von Bräutigam + Braut
neve és állása, угyszintén a megholt hitvestársae vagy szülei-é	Name und Beruf, Ehepartner oder Eltern des Verstorbenen
neveletlen	unversorgt
nevelt	Pflegekind
nő, női	Frau, weiblich
nőtlen, nőtlenység	ledig, unverheiratet

nötlen vagy hajadon	lediger Mann oder ledige Frau
nős	verheiratet
növendék	Jungtier
nővér	Schwester
nuronő	? (Beruf)
nyak daganat	Geschwulst im Hals
nyavaltörés	Epilepsie, Fallsucht (bei Schwangeren mit Gefahr des Absterbens der Frucht)
nyerges	Sattler
nyilvantartásban	Register
nyomás	Flure (Ackerland)
nyomorék volt	war verkrüppelt
nyomorult volt	war in elendem Zustand (behindert ?)
O	
az összes állományból	aus dem ganzen Bestand
ochrnutie	Lähmung (Paralysis)
okleveles tanító (tanítónő)	diplomierter Lehrer (Lehrerin)
ökör és tinó	Ochse und Jungochse
ökrös, ökör pasztor	Kuhhirte, Rinderhirte
Olaszország	Italien
öngyilkos(ság)	Selbstmord
öngyilkosságot követél	Selbstmord verüben
ontvérzés	Blut verströmen, verbluten
óra	Stunde
óra d. e. (délelőtt)	vormittags
óra d. u. (délután)	nachmittags
óra délben	am Mittag
óra éjjel	nachts
óra este	abends
óra hajnalban	am frühen Morgen
óra reggel	morgens
orbánc	Rose/Brandrose, Gesichtsrose, Rotlauf
öregségi elgyengülés	Altersschwäche
orgonaművész	Orgelkünstler
örmester	Feldwibel
örökbefogadott	adoptiert
örökös jobbágy	an den Grundherr gebundener Leibeigener ohne freien Fortzug
orvos	Arzt
összesen	Gesamt
ótvar	Grind
ovónő	Erzieherin
özült	Rehbraten
özvegy	verwitwet
özvegy asszony, özvegy ember	Witwe, Witwer
özvegység	Witwenschaft
P	
pap	Priester
pap neve	Name des Priesters
pár óra	einige Stunden
paraszt	Landwirt, Kleinbauer, landwirtschaftlicher Arbeiter, Bauer
parasztleánya, parasztleány	Bauernmädchen, Bauernbursche
pásztor	Schäfer
patkolókovács	Hufschmied

pék	Bäcker
perc	Minuten
pestis	Pest (Beulenpest)
pestisben elhaltak jegyzéke	Liste der an Pest Verstorbenen
petefészek-gyulladás	Entzündung des Eierstocks (Ovaritis)
pintér	Böttcher, Faßbinder
piros-tarka	rot-bunt (scheckig)
plébánia	Pfarrei
plébánialak	Pfarrhaus
pokolvar	Höllenschorf (Hauterkrankung)
polgár	Bürger
pór óra	kaum eine Stunde ?
postamester	Postmeister
puszta	Puŕta (Einöde), Aussiedlerhof; Einödhof; identisch mit "major", aber bezieht sich auf einen kleineren Grundbesitz; Prädium (ein Gut ohne Colonialgründe)
R	
rák	Krebs (Tumor)
rák-seb	Tumorzunde
ráng görcs, rángogörcs	zuckende Krämpfe, Gehirnentzündung
ref., REF. = református	Kalvinist (evangelisch reformiert)
regulációk tanítómesterek fizetése	Vorschriften, Gehälter der Lehrer
rendes	ordentlich, ordnungsmäßig
rendes házasság	ordnungsmäßige Ehegemeinschaft (Heirat)
részesült, részesülő	teilgenommen, Teilnahme (z. B. letzte Ölung)
részesülte az utolsó szentségek felvételiben	letzte heilige Ölung erhalten
rétek felosztása	Aufteilung der Weiden
rk., RK. (= római katolikus)	römisch-katholisch
rögtön	sofort, plötzlich
robot munka	Fronarbeit
roham (betegsége)	plötzlicher Anfall
rokon, rokonok	verwandt, Verwandten
roncsoló toroklob	eitrige Halsentzündung
rósahtimlő	Röteln
rossz seb	„Franzosenkrankheit“, Syphilis
rossz szülés	schlimme, schwere Geburt
S	
sápkór	Bleichsucht
sárga ság, sárga láz	Gelbsucht, Gelbfieber
seb	Wunde
segéd	Diener, Hausangestellter, Lehrling
segédlelkész	Hilfsgeistlicher
sekrestyés	Küster
selejt	Auswurf
senki	niemand, kein Mensch
séro	?
sérülés	Verletzung
sérvbaj	Beschwerden bei einem Leistenbruch
skarlát	Scharlach
sörföző	Bierbrauer
sógor	Schwager
sóhivatalnok	Salzbeamter
sorkatona	Soldat
sorvadás	Muskelschwund (Atrophie), Schwindsucht

sorvastóláz	fiebrige Auszehrung, Zehrfieber
Stájerország	Steiermark, Österreich
súly	Gewicht (Untergewicht ?)
susztter	Schuhmacher, Schuster
szabad jobágy	an die Scholle gebundener Fronbauer mit Recht auf freien Fortzug
szabó	Schneider
szakács	Koch
szállás	Gebäude oder Gebäudeteil, wo gegen Entgelt Unterkunft angeboten wird; Quartier, Herberge
szamár hurut	Katarrh ???
szamárköhögés	Keuchhusten, Husten
számartó	Rechnungsführer
száraz betegség	trockene Krankheit
szárazság	Austrocknung, dehydriert
szárcz betegség	? (Krankheit)
származás	Abstammung
szaruhártyagyulladás	Arterienverkalkung (Sclerotitis)
szatócs	Krämer, Kleinkrämer, Greisler
százados	Hauptmann
szegény koldulo árva	armes, bettelndes Waisenkind
szegezés	?
szélutés, szélhüdés	Schlaganfall, Lähmung
szemgyulladás	Bindehautentzündung (Ophthalmia)
szénéégető	Kohlenbrenner, Köhler
szent	Sankt, heilig
szentelmenyek	sakramental
szentségekkel szívroham	Herzanfall
szentség nélkül	ohne Sakramente gestorben
szerecsérten szülés	nach einer geglückten Geburt (Wochenbett ?)
szérum betegség	Blutkrankheit ?
szeszfőző	Brenner, Spiritusbrenner, Schnapsbrenner
szijgyártó	Sattler
szikvíz gyáros	Sodawasserhersteller, -fabrikant
szívbjaj	Herzleiden, Herzkrankheit, Herzversagen
szívdobogás	Herzklopfen
szívgörc	Herzkrampf
szívroham	Herzanfall, Herzinfarkt
szívszélhüdés	Herzschlag
szívtágulás	Herzerweiterung
szív vizi betegség	Wasseransammlung im Herzen
szobaaszony, szobalány	Stubenmädchen, Zimmermädchen
szolga	Knecht, Hausangestellter
szolgabíró	Stuhlrichter
szolgálólány, szolgáló	Magd, Hausangestellte
szopós borjú	saugendes Kalb
szorulás	Verstopfung
szücs	Kürschner
szükségben keresztelő	Nottaufe
szülésben meghalt	während der Entbindung gestorben
szülésnek	Geburtsdatum
szülész, bába	Hebamme
születés	Geburten
születés és lakhelye, házszám	Geburtsort und Wohnort, Hausnummer
születés ideje	Geburtszeitpunkt
születés kelte	Geburtsdatum

születésétől fogva hibás, beteges és néma volt	seit der Geburt behindert, war kränklich und stumm
szülőanya	leibliche Mutter
szülők neve, állása és vallása	Name der Eltern, Beruf und Religion
szülők lakása	Geburtsort (Wohnsitz der Eltern)
T	
takács	Weber
takácsinas	Webergeselle
takarítónő	Magd
taksások, iparosok összeírása	Register der Taxalisten und Handwerker
talált gyermek	Findelkind
tályok	Abszess, Eitergeschwür
tanító	Lehrer
tanúk neve és állása	Name und Beruf des Trauzeugen
tanya	ein alleinstehendes Haus auf dem Grundbesitz, das auch oft nur gelegentlich genutzt wird (Ernte); das Gehöft, der Meierhof, der Weiler
tartalékos közvité	Reservesoldat, Reservist
tartózkodási hely	Aufenthaltsort (Wohnort)
téglár	Ziegelmacher, Ziegelbrenner, Ziegler
téglavetés, téglavető	Ziegelstreichen, Ziegelstreicher
tehén	Kuh
tehénpásztor	Kuhhirte
tejesember	Milchmann, Milchhändler
telkes (1/2 telkes)	Grundbesitzer (halber Anteil)
telkes gazda	Grundbesitzer, Pächter, Kolonist, Landbesitzer
telkes jobágy	colonus, an die Scholle gebundener Bauer mit Recht auf freien Fortzug
temetés	Beisetzung
temetés helye és napja	Beisetzungsort und -datum
temtést végző pap neve	Name des Pfarrers bei der Beisetzung
tenyészt (állat)	Zucht(tier)
tenyészt és fejős	Zucht und Milchkuh (Melkkuh)
termete	Erbauer, Gründer
természetes halál, ismeretlen betegség	natürliche Todesursache, unbekannt Krankheit
testi sérv.	körperlicher Verfall ?
testvére	Geschwister
tifusz	Typhus
timár	Schuhmacher
tinópasztór	Kälberhirt
tizedjegyzék termény és bortized	Register Ertragszehntel und Weinzehntel
torok	Rachen, Hals
torokbaj	Halsschmerzen
torok daganat	Geschwulst im Hals
torok fójás	Halsentzündung ?
torokgyulladás, torokgyék, torokgyull	Kehlkopfentzündung (Laryngitis), Angina, Rachenkatarrh (Pharyngitis)
toroklob	Halsentzündung mit Fieber und geschwollenen Drüsen
torok penész	Hals-Schimmel (Halsentzündung)
többszöri	mehrmalig
törvényes	eheliche Geburt
törvénytelen	uneheliche Geburt
tüdő	Lunge
tüdőbetegség porbelégzéstől	Lungenentzündung
tüdögümőkór, tüdőgümödés	Lungentuberkulose
tüdőgyulladás, tüdőlob (tüdőlobb)	Lungenentzündung (Pneumonia)

tüdölégdaganat	Lungenkrebs
tüdősorvadás	Lungenschwund
tüdöszélhűdés	Lungenlähmung
tüdövész	Schwindsucht, Lungentuberkulose (Phthisis)
tüstént	gleich danach, sofort
tudatik, nem tudatik	bekannt, nicht bekannt
U	
udv. = udvari	Hof...
udvari káplán	Hofkaplan
ujonc	Anfänger, Neuling
ujonc mester	Ausbilder
utazo személy leírása	Beschreibung des Reisenden
ügyeled	Offizier vom Dienst
üszög, üszök, üszkösödés	Brandkrankheit, Brand
üszöpásztor	Kälberhirt
úr, ura	Herr, ihr Ehemann
uradalmi szolga	Herrschaftsdiener
urbér	Fronddienst, Frongeld
úrbéri	Urbarial
úrbéri összeírás	Urbarium
uriszék	Herrschaftsgericht, Patrimonialgericht (private Ausübung der Rechtssprechung von Seiten der Grundherren über die Gutseingesessenen)
urosági	herrschaftlich
utalast	Referenz
utász	Pionier
utolsó kenet, utolsó kenettel	letzte Ölung, mit der letzten Ölung
utó	letzte, letzter
V	
vadász	Jäger
vagy	oder
vagyonösszeírás	Vermögensauflistung
vagyonösszeírások összesítője	Zusammenfassung der Vermögensauflistung
vakbélgyulladás	Blinddarmentzündung (Appendicitis)
vallás, vallása, vallásuk	Religion
valláskülönbség	Religionsverschiedenheit
váltóláz	Wechselfieber (Schüttelfrost)
vajjon voltak-e hirdetve? vagy a hirdetésektől s más valami akadálytól felmentetiek?	Zahl der Ankündigungen oder Befreiung oder andere Ehehindernisse im kirchlichen Aufgebot?
varga	Schuhmacher
xxx vármegyei összeírások	Zusammenschreibung des Komitats xxx
városi adózók összeírása	Register der städtischen Steuerzahler
varronő	Näherin
vasutas	Angestellter bei der Eisenbahn
váz gyengeség	schwacher Körperbau (Skelett, Knochenbau)
végelgyengülés, végzetes betegség	Altersschwäche, Schwäche
veleszületett	angeboren
veleszületett gyengeség	angeborene Schwäche, nicht lebensfähig
véletlen halál	zufällig gestorben, plötzlicher Tod
velőhűdés	Hirnschlag
vendégfogadós, vendéglős	Gastwirt, Gastwirte (Eheleute)
vérbaj	Syphilis
verbőség	Hyperämie (vermehrte Blutfülle)
véredaganat	Blutgeschwulst

verekedés	Schlägerei
vérfolyás	Blutsturz ?
vérhányás	Bluterbrechen
vérhas	Ruhr (Dysenterie)
vérláz	Blutfieber ?
vérmérgezés	Blutvergiftung (Tetanus)
vérokonság	Blutsverwandschaft
vérszegénység	Blutarmut
vértolulás	Blutandrang
vérüszögösség	Blut-Brandkrankheit ?
vézés, vérfolyás	Blutsturz
vese	Niere
vesebaj	Nierenleiden
vesegyulladás	Nierenentzündung (Nephritis)
vesehűdés	Nierenlähmung / Nierenversagen ?
vész	ansteckende Krankheit, Seuche
veszettség	Tollwut
vezetéknév	Nachname, Familienname
vezető	Leiter, Vorsteher
villám csapás	vom Blitz erschlagen
vinceller (vinczellér)	Winzer, Weingärtner
vízbe fullad, vízbe fulás	ertrunken
vizeletrekedés	Nierensteine ???
vizhólyag	Wasserblase
vizi betegség, vizkor, vizkorság	Wassersucht (Ödem), Wasserkrankheit
vola férje (= volta feleség ?)	Ehefrau aus 1. Ehe
volt, voltak	war, sie waren
vörheny	Scharlach
vörös	Röteln ?
Z	
zenetanár	Musiklehrer, Musikprofessor
zsellér	Kleinhäusler (ohne Recht auf Grund und Boden)
zsellérek	Leibeigene
zsidók összeírása	Register der Juden
1, 2, 3, 4, ...	
8 éven aluli	unter 8 Jahre
8 év felüli	über 8 Jahre